

韓國俗語와 美國俗語와의 比較 研究

朴 培 英

A Comparative Study of Korean and American Slang

Bae-Yung Park

〈目 次〉

- | | |
|---|------------------|
| 1. 序 論 | 4. 韓國俗語의 造語法의 比較 |
| 2. Varieties of English와 slang | 5. 結 論 |
| 3. 韓國俗語의 造語에 影響을 미치는 human elements의 比較 | 參考文獻 |

Abstract

In this paper, the author has tried to investigate the position of slang in the varieties of English and compared the human elements and linguistic processes in coining Korean and American slang words. As a result of investigation the author has reached the conclusion that there are more sub-groups and linguistic processes contributing to creating slang words in American English than in Korean. It goes without saying that progressive and adventurous nationality of the American people is an element of creating words, so American English has more potentiality in word-making ability than Korean.

1. 序 論

英語는 Germanic branch of the Indo-European에 속하고, 우리 말은 Altaic family에 속하므로, 이러한 異質의인 言語를 正確하게 比較하는 것은 大端히 어려운 것이나 우리말과 英語사이에는 morphology와 syntax에 있어서 若干의 현

저한 差異點을 發見할 수가 있고, 同時에 類似點도 없지않다. 勿論 어떤 言語이건 behavior pattern에 獨特한 system을 가지고 있는 것도 또한 事實이다.¹⁾

Charles C. Fries은 外國語學習에서 教材를 準備하는데 必要한 基本的인 假說로 이렇게 말하고 있다.²⁾ “The most effective materials are those based upon a scientific description of the language to be learned, carefully compared with a parallel description of the native language of the learner.” 그리고 Robert Lado은³⁾ 두개의 言語를 比較할 때 sound system, grammatical structure, vocabulary system을 比較 研究해야 하며, vocabulary system에서는 form, meaning, distribution을 比較해야 한다고 말한다. 本 論文에서는 韓美俗語의 造語에 影響을 미치는 human elements와 造語法을 比較함으로써 그 類似點과 差異點을 發見할 것을 기도하고 있다. 過去에 研究된 韓美語의 比較에는 sound system과 grammatical structure를 다룬 것이 많이 있으나 俗語를 比較한 것이 없었으므로 이러한 研究가 英語教育에 도움이 될 것이라고 確信한다.

요즘의 American English는 British English보다도 speech level의 中心의 informal English가 많이 浸透되고 있는 것은 事實이며 普通 美國人의 어휘에 俗語가 約 15% 들어 있다고 한다. 最近에는 韓國에도 軍人과 學生들이 많은 俗語를 만들어서 使用하고 있으니, 이런 俗語의 造語에 作用하는 human elements와 造語法을 美國의 그것과 比較하고자 하는 것이다. 特히 영어에는 많은 varieties가 있으니, slang이 varieties of English에서 어떤 位置을 차지하고 있는가를 규명하는 것도 重要한 일이라고 생각된다.

2. Varieties of English와 Slang

많은 사람들은 英語의 varieties는 다만 good English와 bad English 밖에 없는 것처럼 생각하고 있으나, 이것은 事實과는 다르다. Varieties의 세가지 category는 groups of speakers, individuals와 occasions에 관련된다고 생각된다.⁴⁾ Porter G. Perrin은 variation이 생기는 element로 time, place, differences bet-

-
- 1) Sun-Shik Cho, A Comparative Study of English and Korean Tense Systems, 學術연구조성비에 의한 연구보고서, 어문학회 3, 1968, p. 1.
 - 2) Charles C. Fries, Teaching and Learning English as a Foreign Language, Ann Arbor; Univ. Mich. Press, 1945, p. 9.
 - 3) Robert Lado, Linguistics Across Cultures, Ann Arbor. Univ. mich. Press, 1961. p. 76.
 - 4) Porter G. Perrin, Writer's Guide and Index to English, Scott, Foreman and Company, 1959, p. 6~24.
- auctioneers,

ween speaking and writing, differences due to use 등을 들고 아래와 같이 나눈다.

1. Formal English (Speaking and writing for somewhat restricted groups in formal situation)
2. General English (Speaking and writing of educated people in their private or public affairs)
3. Informal English (Speaking and writing of educated people in informal situation)
4. Nonstandard English (Language not much touched by school instruction ; not appropriate for public affairs)

위의 區分에서 slang은 informal English에 포함되어 있다.

또한 Dictionary of American Slang에서는 다음 같이 varieties of English을 나누고 있다.

1. Standard usage (Words and expressions used, understood, and accepted by a majority of our citizens under any circumstances or degree of formality)
2. Colloquialisms (familiar words and idioms used in informal speech and writing, but not considered explicit of formal enough for polite conversation or business correspondence)
3. Dialects (words, idioms, pronunciations, and speech habits peculiar to specific geographical locations)
4. A. Cant
B. Jargon
C. Argot

한편 G. L. Brook는 그 著書인⁵⁾ Varieties of English에서 이렇게 나누고 있다.

1. Dialect
 - A. Regional
 - B. Social
 - C. Occupational
 - D. Situational

5) G. L. Brook, Varieties of English, The Chaucer Press, London, 1973.

6) Scott Baird, A Series of Varieties of English, 時事英語研究, 研究社, 東京, 1972年 4月號에서 1973年 3月號까지

2. Idiolects
3. Registers
4. Slang
5. Usage

다른 區分法으로 더 상세하게 說明한 것을 Scott Baird의⁶⁾ English dialect series에서 살펴서 어느 variety에서 slang이 가장 많이 사용되는가를 보는 것이 좋겠다. 첫째로 geographical dialect로 British와 American으로 나누나, 地理的인 言語社會 속에서 英語를 primary language로 혹은 a second but official language로 혹은 a second but unofficial language로 사용하는 group로 나누어야 하며 British English는 a combination of seven major geographical dialects로 나누어지는 反面에 American English는 ten major dialects로 구분된다.

British English dialects

1. Northern
2. West Country
3. Central Midland
4. East Anglian
5. Southwest
6. London
7. Southeast

American English dialects

1. West
2. Southwest
3. Southeast
4. Northern
5. Midland
6. Eastern New England
7. Inland Northern
8. Metropolitan New York
9. West Midland
10. South Midland

위에서 說明한 British English dialects와 American English dialects 以外에 Commonwealth, Cultivated, Pidgins and Creoles, Commercial dialects등이 geographical dialects 속에 포함된다.

Social dialects에는 Educated, Literate, Ethnic, Sex, Class, Urban/Rural, Age, Baby dialects 등이 있다. Educated dialect의 一般的인 특징은 英文法의 重要性을 強調하는 點에 있으며, 大學 一學年에 入學할 때 學生들은 speech pat-

tern에서 큰 變化를 경험하게 된다. 둘째의 특징은 semantics와 meaning를 의식하게 되는 것이다. taboo subjects에 대한 euphemistic word의 增加도 하나의 독특한 点이다. Literate dialect은 educated dialect 속에 存在하며 (1) who (2) that (3) will (4) can 그리고 不完全한 文章인 (5)와 같은 linguistic feature를 가지고 있는 것이다.

1. **Who** did you mail that letter to ?
2. I put it in the box, **that** you put in the trash.
3. We **will** finish the manuscript by noon.
4. **Can** the students finish the examination at home ?
5. **Nice** legs.

Ethnic dialect은 독특한 民族的, 宗教的, 文化的인 特色을 지닌 集團에서 쓰이는 것이며, 이런 특징은 linguistic feature와 상관된다. 이에 속하는 것은 Blacks, West Indians, India Indians, American Indians, Puerto Ricans 등이다. Sex dialect에서 男性과 女性의 linguistic marker가 현저하게 나타난다. 男性은 low-pitched voice로 이야기 하는 反面에 女性은 high-pitched voice로 말한다. Class dialect에는 다만 두가지의 뚜렷한 class 卽 upper class와 lower class가 나타난다. 그 특징은 發音, 文法, 어휘등에서 볼 수 있다. Urban/Rural dialect에서는 都市사람과 시골 사람과의 差異點은 말하는 速度와 pitch에서 볼 수 있다. 都市사람은 빨리 더 높은 pitch로 말하는 것이 특징이며 경멸적인 뜻의 말로 都市사람은 知的能力(바보, 低能)에 관한 表現을 선택하고, 反面에 시골사람은 肉體的인 能力에 관한 말을 하는 것이 普通이다. age dialect는 세가지, 卽 teenage dialect, middle-age dialect, old dialect로 區分하며, 각각 별개의 것으로 간주하고, 사람이 나이가 많아짐에 따라서 옮겨지는 것이라고 생각하는 것이다. 또 하나의 思考方式은 한 世代의 사람들을 하나의 age dialect로 간주하며, teenage speech속의 어떤 새로운 表現은 年齡의 經過에 따라서 그 世代와 더불어 계속되고 그 世代가 사라지면 그 특징도 없어진다는 이론이 된다. 이 둘째의 이론이 slang 使用에 나타나는 實證을 볼 때는 우리들이 同感을 느낄 수 있는 点이 많다는 것을 알 수 있다. Baby dialect은 成人이 아이들과 이야기 할 때 使用하는 어떤 특별한 말을 말한다.

Socio-logical dialects에는 다섯개의 dialects, 卽 Oratorical, Deliberative, Consultative, Casual, Intimate dialect가 包含된다. 이 중에서 특히 slang와 관련된 것은 casual dialect이다. Casual dialect은 參席者들이 서로 알고 있는 경우에 使用되며 그 특징은 發音, 統語論, 어휘, 그리고 인사말 등에서 나타난다. 말하는 사람은 自己 發音에 對한 誤解나 混淆를 받을 염려없이 마음 놓고 말할 수 있으며, syntax feature에 있어서는 empty or trite words(just, very, carefully, terribly) 등이 많이 쓰이고, 特히 어휘에서는 slang, understatement, hyperbole등

의 使用이 현저하게 나타난다. 모든 dialect중에서 여기에만 slang의 使用이 限定된다고 생각하는 것이 妥當할 것이다.

Standard English은 英國에서는 세가지가 있는데 그중에서 두개는 지역적인 것이고, 제일 중요한 것은 Received Standard이며 Received pronunciation이라고도 불리어진다. 이것은 language of establishment이며 教育機關, 教會, 官公署에서 使用된다. 지역적인 standard는 Scots와 Irish English이다. 美國에서는 Northern, Midland, Southern, Southwest Standards가 있다. Standard English는 formal written English와 language of educated people인 colloquial speech이다. 위에서 說明한 바와 같이 slang은 分明히 言語生活에서 없어서는 안될 것이며, 多樣的 反應을 이끄는 말이며, 그 重要性은 새삼스럽게 強調할 必要는 없을 것이다. 그러면 果然 slang은 무엇인가? 그것을 정의하기는 大端히 어려운 문제인 것이다.

Slang을 Oxford English Dictionary는 이렇게 정의하고 있다. "Language of highly colloquial type, considered as below the level of standard speech, and consisting either of new words or current words employed in some special sense." Slang의 語源은 알려져 있지 않다. 그러나, Earnest Weekley은 動詞 sling와 관련이 있지 않아 추측하고 있으나, Scandinavian dialect words인 slengjeord (neologism)와 slengjenamn (nickname)등을 인용하기도 한다. 語源은 무엇이든, slang은 普遍的인 口語體의 諺말이나 語句이며 standard English밖에 있다고 생각된다. 주로 spoken language로 쓰여지는 것이지 written language로 쓰여지는 경우는 거의 없다. slang은 다음 두가지 특징에서 dialect와는 다르다. Slang은 새로운 것이나 dialect은 場所와 職業에 깊이 뿌리 박혀 있는 것이다. Slang은 간편하게 表現하되, 신기함과 발랄함 때문에 솔직한 語句는 피하는 사람들에 의하여 使用된다. Dialect은 言語習慣에 의하여 自然的으로 쓰고 있으나, slang은 選擇에 의하여 使用되는 것이다. Slang이 어떤 階級이나 從事하는 사람들에 의하여 특별한 뜻으로 使用되는 語句라는 點에서는 cant와 비슷하다고 認定될 수 있으나, 비록 slang이 cant, jargon, 그리고 argot에서 由來된다고 하여도 그것이 一般 大衆에 의하여 널리 使用됨으로써 slang이 된다는 事實을 알아야만 한다.

勿論 어떤 slang은 語源이 확실치 못한 諺말에서 造語되는 수도 있는 것이다. Compound word의 한 部分을 특별한 뜻으로 使用함으로써 그 compound word에게 完全히 새롭고, 익살맞은 뜻을 줄 수도 있다. slang은 신기함을 좋아하는 生活感情에서 만들어지고 있기 때문에 오래 使用하여 신기함이 없으면 自然히 사라지는 것이 많으며 그 生命이 지극히 짧으나, 어떤 slang은 人氣가 좋아서 오래 使用되어서 드디어는 standard usage가 되는 것도 없지는 않다.

어떤 諺말은 slang의 뜻으로 過度하게 使用하면 그 諺말의 價値를 파괴하는

경우도 있다. 왜 사람들이 slang을 使用하는가 하는 問題는 재미있는 일이고 研究할 보람이 있는 것이나, 大体로 習慣과 模倣에 의한 것이라는 見解가 많다. Slang의 使用은 나쁜 言語習慣을 避하고 言語使用에서 模倣을 할려는 기도인 것 같다. 또한 간결함과 強調을 願하고, 과장되고 진부한 表現을 회피하고 생생하고 다정한 분위기를 조성하기 위하여 slang을 使用한다고 한다.

Mary Helen Dohan⁷⁾은 각 世代의 사람들이 使用하는 어휘는 그것의 歷史的인 潮流를 反映하며, 無意識的으로 造語되며, 諺말의 意味의 變化는 大部分이 slang에서 이루어진다고 斷定하고 있다. 낡은 말이 slang에서 새로운 뜻을 가지게 되는 것이다.

Slang의 造語에는 semantic change, invention, borrowing, adding, clipping, conversion of parts of speech 등의 方法이 많이 使用된다. slang이 言語에 미치는 影響은 나쁘지도 좋지도 않은 것이다. slang은 재미있다. 왜냐하면 그 속에는 言語의 여러가지 특징이 強烈하게 살아 있으며, standard English가 가지고 있는 制限 없이 linguistic process가 slang의 造語에서 作用하는 것을 관찰할 수 있기 때문이다. 그러나 slang과 standard speech의 造語過程에서 기본적인 差異는 거의 없다고 하여도 過言은 아니다.

3. 韓美俗語의 造語에 影響을 미치는 human elements의 比較

美國에는 slang을 만드는 sub-group이 大略 50개가 있다고 하며, 그것을 열거하면 다음과 같다. airplane pilots, advertising and public relations workers, auctioneers, baseball players and fans, carnival and circus workers, college students, construction-crew workers, convicts, cowboys and ranchers, criminals, financial-district employees and dealers in stocks and bonds, fishing and hunting enthusiasts, football players and fans, cafe society, gamblers and players of cards, dice, garage and filling-station workers, golfers and caddies, grade-school students, high-school students and general teenagers, hoboes, horseracing booties, hotel employees, immigrants, itinerant farm workers, jazz musician and fans, journalists, law-enforcement officers, loggers and saw-mill workers, long-shoremen, miners, narcotic addicts, photographers, plumbers and television repairmen, politicians, post-office employees, pre-school-age children, railroad workers, retail salesmen, sailors, servers of food and drink, show business perfor-

7) Mary Helen Dohan, Our Own Words, Alfred A. Knoff, Inc. new York, 1974.

mers, soldiers, teen-age street gang members, telegraphers, traveling salemen, truck drivers, union organizers and members, unskilled factory workers.

이런 sub-group 중에서 가장 중요하고, 韓國과 比較될 수 있는 것은 軍隊와 學生이다. 왜냐하면 韓國에서 이 두 集團밖에는 생각할 수 없기 때문이다. 韓國도 莫強한 大軍을 保有하고 있으나, 美國은 世界最強의 軍隊를 美本土 뿐만 아니라 自由世界 여러나라에 주둔시키고 있다. 軍隊는 大部分이 젊은 靑年들로 構成되어 있고 그들의 生活環境, 教育, 性格이 다르며, 軍隊는 嚴格한 規律을 維持하는 것이 必要하므로 本質적으로 男性的이고, 殺伐하므로⁸⁾ 高尚한 言語를 使用함을 期待하기 어려운 條件을 가지고 있다. 軍隊生活의 短調로움에서 變化를 追求하는 過程에서 俗語가 만들어지는 것이다. 美國軍隊는 數의 우리 軍隊보다 優勢할 뿐 아니라 雜多한 人種으로 構成되어 있고 많은 外國에 주둔하고, 數次的 戰爭을 經驗했기 때문에 우리 軍隊보다도 많은 slang이 造語될 要素를 具備하고 있는 것이다.

다음은 學生集團을 比較할 때 그 數와 規模에 있어서는 美國과 韓國은 거의 比較될 수 없는 程度이다. 例를 들어서 말하면, 美國에는 10만명 以上の 學生을 가진 큰 大學들이 있으며, 그들이 각기 다른 言語背景을 가지고 自由로운 學生生活을 하고 있으니, 그들의 慾求不滿을 發산하는 方法으로 독특한 slang을 創造하여 유머와 위트에 넘치는 slang을 使用하고 있는 것이다. 學生數, 人種의 背景, 教育制度를 생각하면, 우리들 보다 많은 slang의 造語의 利點을 가지고 있다는 것을 쉽게 알 수 있다.

특히 slang을 造語하는 sub-group라는 面에서 볼 때 하나의 특징은 移民問題가 큰 比重을 차지한다고 생각된다. 韓國에는 거의 移民오는 사람이 없으나, 美國에는 建國 以來로 現在까지도 계속하여서 들어오고 있으며 이것이 slang과 큰 關係를 가지고 있다. 1820년부터 1972년까지 美國에서는 移民은 約 4,500만 명에 달하며 유럽을 위시하여 南美와 아시아에서 많은 사람들이 美國으로 移民하고 있다. 그들은 모두 複雜한 language background를 가지고 있기 때문에 많은 slang을 만드는 要因이 되고 있다. 다음의 Dictionary of American slang에서 引用한 글을 보면 移民은 美國市民의 複雜한 言語背景을 알 수 있을 것이다.

“For example, consider the son of an Italian immigrants living in New York city. He speaks Italian at home. Among neighborhood youths of similar background he uses many Italian expressions because he finds

8) 姜信沆, 軍隊卑俗語에 對하여, 一石 李熙昇先生 頌壽紀念論叢

them always on the tip of his tongue and because they give a sense of solidarity with his group. He may join a street gang, and after school and during vacations work in a factory. After leaving high school, he joins the navy; then he works for a year seeing the country as a carnival worker. He returns to New York, becomes a longshoreman, marries a girl with a German background, and becomes a boxing fan. He uses Italian and German borrowings, some teenage street gang terms, a few factory terms, slang with a navy origin, and carnival, dockworker's and boxing words."

위의 引用文을 보면 이 사람이 쓰는 言語가 그의 生活, 精神, 心理的 背景을 보여줄 뿐 아니라, 그의 社會, 經濟, 地理, 國家, 民族, 宗教, 教育, 職業 등에 관한 關心과 소속된 團體와 愛國心을 알 수 있고 그의 言語生活의 多樣하고 複雜함도 認識할 수 있다.

國民性的 面에서 볼 때도 美國國民의 開放的이며 進取的인 性格과 항상 모험을 좋아하여 새로운 變化와 刺戟을 追求하는 生活態度가 比較的 消極的이며, 保守的이고 溫和한 性格을 가진 韓國國民性보다 優勢한 여건을 俗語의 造語에 가지고 있다고 하여도 過言이 아닐 것이다.

4. 韓美俗語의 造語法의 比較

美國俗語를 만드는 linguistic process은 多樣하나 우리俗語는 이에 比하여 매우 간단하다고 생각된다. 주로 우리 俗語는 軍隊와 學生俗語를 가지고 比較하였으나, 美國俗語는 一般的인 것도 使用했다.

American slang	한국속어
1. Compounding	
a. string compound	(a) 없음
bald-faced scheme	
(분명한)	
belly-to-back bus	
(혼잡한)	
straight-from-the-shoulder man	
(솔직한)	
b. substantive compound	(b) 허위자백서
moviegoer	(답안지)

- (영화를 자주 보는 사람)
nickel-nurser (인색한 사람) 벽돌부대 (청강생)
2. blending (2) 아,더,메,치하다.(아니뽑고 더럽고,
motel-motorist + hotel 메시뽑고, 치사하다)
smog-smoke + fog 유,지,징하다.(유치하고, 지겹고, 징그럽다)
3. clipping
hood(lum) (3) 없 음
cig(arete)
 (tele) **gram**
 (de) **tec (tive)**
4. Abbreviating (4) 없 음
 C--cocaine
 H--horse
5. Loaning (5) 아라다시(처녀) 일어
 chow (Chinese) 오일(정비병) 영어
 tycoon (Japanese) T.V(어리둥절한 사람) 영어
 Calaboose (Spanish) 아르바이트(부업) 독어
 Spiel (German)
 hooch (American Indian)
6. Onomatopoeia (6) 없 음
 putt-putt
 bang
7. Back slang (7) 박호순 (순호박)
 enob (bone) 구절순 (순절구)
 yob (boy)
8. Change of wovel (8) 없 음
 gal (girl)
 sass (sauce)
9. Metaphor (9) 구름과자 (담배)

- | | |
|--------------------------------|---------------------|
| ice (diamond) | |
| lemon (unattractive girl) | 속도위반 (결혼전의 임신) |
| 10. metonymy | (10) 바지씨 (남자) |
| skirt (woman) | 치마씨 (여자) |
| whiskers (government official) | |
| 11. Euphemism | (11) 황혼연설 (노인의 잔소리) |
| cheese eater (traitor) | 인삼탕 (무국) |
| 12. Dysphemism | (12) 주전자 운전수 (접대부) |
| pencil pusher (clerk) | |
| 13. Prefix and prefix words | (13) 없 음 |
| Armchair general | |
| Circus mind | |
| 14. Suffix and words | (14) 없 음 |
| car-crazy | |
| auto-happy | |

위의 造語法에서는 주로 American slang를 中心으로 하여서 比較했으나, 韓國學生 俗語에는 American slang에 없는 독특한 것이 있음을 알 수 있다. 그 중 하나는 小說題目이나, 人物의 이름을 使用하는 俗語이다.

- 모비·디크 (술고래)
- 아라비안·나이트 (음담패설책)
- 차이코프스키 (백조담배)
- 놀부 (인색한 사람)
- 이도령 (용모와 실력과 재력이 구비된 사람)

또 하나는 外國語를 使用해서 우리말을 억지로 번역해서 만든 俗語이다. 이것은 學生의 위트와 知性을 表現하는 俗語들이다.

- 러브·브리지 (애교)
- 고고, 마운틴 (갈수록 태산)
- 맨, 노, 맨 (사람같지 않은 사람)
- 인터내셔널 옐로 (인색한 사람)

勿論 이 俗語는 우리 俗語에만 있는 신기한 것이 틀림없다.

5. 結 論

俗語를 造語하는 sub-group는 美國에는 많이 있으나, 이에 比하여 우리나라에는 極少數밖에 없으며 軍隊와 學生만이 俗語를 만드는 큰 集團으로 간주할 수 있다. 美國과는 거의 比較할 수 없는 程度이다. 特히 美國에서는 移民集團이 큰 影響을 줄 뿐만 아니라, 進取的이고 모험적인 國民性이 또한 莫大한 造語能力을 發揮하는 傾向이 있는 것을 쉽게 알 수 있다.

參 考 文 獻

- Mary Helen Dohan, *Our Own Words*, Alfred A. Knopf, New York, 1974.
 G. L. Brook, *Varieties of English*, The Chaucer Press, London, 1973.
 Randolph Quirk, *A Grammar of Contemporary English*, Seminar Press, New York and London, 1972.
 Wentworth H. and Flexner S. B. *Dictionary of American Slang*, Thomas Y. Corwell Co. 1969.
 Mencken, H. L. *The American Language*, Alfred A. Knopf, New York, 1961.
 Scott Baird, *A series of Varieties of English*, 時事英語研究, 研究社, 1972年 4月號에서 1973年 3月號까지.
 姜信沆, 軍隊卑俗語에 對하여, 一石 李熙昇先生 頌壽紀念論叢.